

CÔNG TY •••••

•••••会社

Số/号: []

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

ベトナム社会主義共和国

独立・自由・幸福

HỢP ĐỒNG ĐÀO TẠO

職業訓練契約書

(Ban hành theo Bộ luật lao động số 45/2019/QH14 ngày 20/11/2019 của Quốc hội)

(2019年11月20日に国会より発行された労働法45/2019/QH14号に基づき)

Hôm nay, ngày [] tháng [] năm [], tại CÔNG TY •••••, chúng tôi gồm:

本日、[]年[]月[]日に••••会社において、私たちは

Bên A: NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG

雇用者側代表者

Tên c

会社名

Địa chỉ

住所

ご利用いただくにはパスワードが必要です。

Điện thoại

電話番

Đại diện

代表者

Ngày tháng năm sinh :

生年月日

[]

Quốc tịch:

国籍 []

Số hộ chiếu

パスポート

:

cấp ngày:

nơi cấp:

Bên B: N

職業学習者

Họ và tên

氏名

ライブラリ会員のお客様は、
「資料ダウンロード」から
パスワードを入力ください。

Ngày tháng

生年月日

Số CMND

ID カード番号

パスワードをお持ちでない方は、ぜひ
「お問合せ」よりお申込みください。

Địa chỉ thường trú

居住登記場所

Địa chỉ cư trú

現住所

MST TN

個人所得税番号

Số tài khoản

銀行口座番号

tại ngân hàng:

銀行名

Hai bên cùng thoả thuận ký kết Hợp đồng đào tạo này (dưới đây gọi là “**Hợp đồng đào tạo**”) và cam kết tuân thủ và thực hiện đúng những điều khoản sau đây:

上記の当事者は本職業訓練契約（以下、「**本職業訓練契約**」という）の締結に合意し、以下の条項を遵守する。

ĐIỀU 1: NỘI DUNG, ĐỊA ĐIỂM VÀ THỜI GIAN ĐÀO TẠO

第一条 職業訓練の業務、場所及び期間

- | | | |
|-----|---------------------------|---|
| 1.1 | Vị trí
訓練 | 地図 |
| 1.2 | Nội
訓練 |
.....
..... |
| 1.3 | Địa
訓練 | |
| 1.4 | Thời gian đào tạo
訓練期間 | : [] tháng
[]ヶ月 |
| 1.5 | Bắt đầu từ ngày
開始日 | :
[] |
| | | 【訓練期間】職場での訓練職務に従事した業務実行の職業実習の期間は3ヶ月を超えない。 |
| | | đến ngày:
終了日 [] |

ĐIỀU 2: CHẾ ĐỘ ĐÀO TẠO

第二条 職業訓練制度

- | | | |
|-----|--|---|
| 2.1 | Th
強
制 | gày lẽ |
| 2.2 | Vi
bả
kiể
日
る; | hoặc thứ
(hai) điều
て適用され
uần. |
| | - | |
| | - | |
| | ライブラリ会員のお客様は、
「資料ダウンロード」から
パスワードを入力ください。 | |
| | パスワードをお持ちでない方は、ぜひ
「お問合せ」よりお申込みください。 | y định tại |

2.3 Th

作三

2.4 Di

訓解の文は、國名を問うて、日本は御代に姓を

ĐIỀU 3: CHI PHÍ ĐÀO TẠO, THỜI HẠN CAM KẾT PHẢI LÀM VIỆC SAU ĐÀO TẠO VÀ TRÁCH NHIỆM HOÀN TRẢ CHI PHÍ ĐÀO TẠO

第三条 訓練費用、訓練後の勤務を誓約する期間及び訓練費用返済責任

3.1 CHI PHÍ ĐÀO TẠO:

訓練費用

- | | | | |
|-------|------------------------------------|-------|-------------------------|
| 3.1.1 | Tổng chi phí đào tạo: [
訓練費用の総額 |] VND | 【訓練費用】法的に認められた当該領収書等が必要 |
| 3.1.2 | Số tiền bằng chữ : [|] | |

総額の文字表記

- 3.1.3 Chi phí đào tạo nêu trên đã bao gồm chi phí trả cho người dạy, tài liệu học tập, vật liệu thực tạo.
-るその

3.2 THỜI HẠN 訓練会

- 3.2.1

ご利用いただくにはパスワードが必要です。

ết Hợp

終訓練

↓ 次の動作を言語化してください。

- 3.2.2 Thời hạn cam kết tối thiểu : [] tháng
誓約する最低勤務期間 []ヶ月

【最低勤務期間】12ヶ月が一般的

3.3 TRÁCH NHIỆM HOÀN TRẢ CHI PHÍ ĐÀO TẠO

訓練費用返済責任

- 3.3.1 Trừ các trường hợp bất khả kháng hoặc có sự đồng ý bằng văn bản của người sử dụng lao động, trong thời gian thực hiện cam kết làm việc tại công ty, người học có trách nhiệm hoàn trả lại toàn bộ chi phí đào tạo theo quy định tại Khoản 3.1 Điều 3 Hợp đồng này nếu vi phạm một trong các trường hợp sau:

いずれか
会社に

ライブラリ会員のお客様は、
「資料ダウンロード」から
パスワードを入力ください。

út Hợp

解約さ

um việc

パスワードをお持ちでない方は、ぜひ
「お問合せ」よりお申込みください。

勤務を誓

- 3.3.2

báo hoàn trả chi phí đào tạo, trong trường hợp đặc biệt cũng không quá 30 (ba mươi) ngày.
支払期間：会社の訓練費用返済通知書の送付日より 14 営業日以内とする。特別な場合でも 30 日を超えない。

ĐIỀU 4: NGHĨA VỤ VÀ QUYỀN LỢI CỦA NGƯỜI HỌC VIỆC

第四条 職業学習者の権利及び義務

4.1 QUYỀN LỢI:

権利

【通勤移動手段】自分で通勤／会社の送迎車

- 4.1.1 Phương tiện đi lại :
通勤移動手段 []

【職業訓練期間中の給与】職業
学習者が直接労働する又は労働
に参加する場合は、会社は合意
した程度に従って支払う。

- 4.1.2 Lương trong thời gian đào tạo : [] VND/giờ

	職業訓練期間中の給与	VND/時	
4.1.3	Chi phí hỗ trợ khác (<i>nếu có</i>): その他の補助制度（ある場合）	- ●●: [●● - ●●: [●●]] VND/giờ VND/時] VND/giờ VND/時
			【その他の補助制度手当】 (例) ガソリン代、電話代、食事代、駐車場代等
4.1.4			
4.1.5	ご利用いただくにはパスワードが必要です。		[.]
4.1.6			
4.1.7	年次有給休暇	<ul style="list-style-type: none"> - Nghỉ hàng năm : + Trong thời gian đào tạo, người học việc không có ngày phép năm. + Thời gian đào tạo được coi là thời gian làm việc để tính phép năm nếu sau khi hết thời gian đào tạo người học việc làm việc cho công ty. ・訓練期間中は年次有給休暇が付与されない。 ・訓練期間終了後に労働契約を締結する場合に限り、訓練期間が年次有給休暇の日数を算出する為の就労時間と見なされる。 	kết quả 検討され
4.2	NGI 義務	パスワードをお持ちでない方は、ぜひ 「お問合せ」よりお申込みください。	ợc công
4.2.1			
4.2.2			
4.2.3	職業訓練中に会社の規則、規定、および規制を完璧に遵守すること。	Cam kết chấp hành đầy đủ nội quy, quy định, quy chế của công ty trong quá trình đào tạo.	
4.2.4	就業規則の営業秘密・技術機密等の保護に関する規定を厳守すること。	Tuân thủ các quy định liên quan đến "Bảo vệ tài sản, bí mật công nghệ, bí mật kinh doanh" theo Nội quy lao động mà công ty ban hành.	
4.2.5	損害賠償：ベトナム国の法律及び会社の就業規則に従うこと。	Bồi thường vi phạm và vật chất: Theo Nội quy công ty và theo pháp luật Việt Nam.	
4.2.6	本契約第3条3.2項に規定されている誓約期間に従い、職業訓練終了後の勤務をすること。	Làm việc cho công ty theo đúng thời hạn đã cam kết sau khi kết thúc thời gian đào tạo theo quy định tại Khoản 3.2 Điều 3 Hợp đồng này.	

4.2.7 Hoàn trả chi phí đào tạo tương ứng với thời gian đào tạo cho công ty theo quy định tại Khoản 3.3 Điều 3 Hợp đồng này.

本契約第3条第3項に規定する訓練期間中の費用を訓練会社へ返済する。

4.2.8

rợ khác
CN theo

ご利用いただくにはパスワードが必要です。

含まれな

ĐIỀU 5:

第五条

5.1 NGHIA VỤ:

義務

5.1.1 Phân công người hướng dẫn trực tiếp đào tạo theo đúng các nội dung đã thỏa thuận trong Hợp đồng đào tạo.

職業研修講師を配置し、本契約に規定されている条件を十分に履行すること。

5.1.2 Bảo đảm đào tạo và thực hiện đánh giá theo đúng quy định của công ty sau khi người học kết thúc thời gian đào tạo.

職業訓練を確保し、会社の規定に従い訓練期間終了後の評価を確実に行うこと。

5.1.3 Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn tiền lương, các chế độ và quyền lợi cho người học theo thỏa thuận trong Hợp đồng đào tạo.

本契約に規定されている職業訓練期間中の給与と他の権利に基づく金銭を支払日に全て支払うこと。

5.1.4

N cho

行を行

5.2 QUYỀN

权限

ライブラリ会員のお客様は、
「資料ダウンロード」から
パスワードを入力ください。

i, điều

5.2.1

パスワードをお持ちでない方は、ぜひ
「お問合せ」よりお申込みください。

属、移

5.2.2

ing yêu

は、訓

5.2.3

, đồng

訓練期間終了後の評価結果に基づき、本訓練契約の終了、又は訓練後の正式な労働契約の締結を決定することが出来る。

ĐIỀU 6: ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH

第六条 実施の条項

6.1 Mọi vấn đề về lao động nếu không được ghi hay qui định chi tiết trong Hợp đồng đào tạo này thì áp dụng quy định của Nội quy lao động của công ty, trường hợp chưa có Nội quy lao động thì áp dụng quy định của pháp luật lao động của Việt Nam.

本契約に定めのない事項については、すべて会社の就業規則に基づき、解決する。会社の就業規則に定めがない場合には、ベトナムの労働法の規定を適用し、解決する。

- 6.2 Hợp đồng đào tạo được làm thành 02 (hai) bản có giá trị như nhau, sau khi hai bên ký tên đóng dấu, mỗi bên giữ 01 (một) bản và có hiệu lực từ ngày [] tháng [] năm [].
本契約の成立を証するため、本契約を 2 通作成し、双方の署名押印の上、各 1 通を保持する。本契約は[] 年[]月[]日より有効となる。

NGƯỜI HỌC VIỆC
(ký và ghi rõ họ tên)
職業学習者
(署名、記名)

NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG
(ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)
雇用者
(署名、記名、押印)